

<<文化视角与翻译实践>>

图书基本信息

书名：<<文化视角与翻译实践>>

13位ISBN编号：9787118055412

10位ISBN编号：7118055417

出版时间：2007-12

出版时间：国防工业出版社

作者：王恩科，李昕，奉霞 编著

页数：205

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<文化视角与翻译实践>>

内容概要

英语作为一种世界通用语，它的工具性越来越受到人们的重视。

作为工具，我们用英语获取信息和知识，或者通过英语来交流，但无论是哪种用途都离不开双语间的翻译。

翻译是两种语言间信息的转换，更是两种文化的碰撞和交流，因此文化差异不仅构成了翻译的最大障碍而且也成了翻译界关注的一个主要话题。

从文化视角关注翻译，有宏观和微观两个层面的问题期待我们去解决。

从宏观上看，我们必须弄清文化因素是怎样从外部制约和影响翻译活动的；从微观上讲，我们必须探索具体文化现象的翻译，寻找文化交流的具体途径和方法。

如果具备了从文化的宏大视角认识翻译的基本理论素养，也掌握了翻译过程中处理文化现象的基本方法和技巧，我们就能在过硬的双语功底的基础上比较顺利地克服翻译中文化差异所引发的许多困难，高质量地完成信息转换和文化交流的任务。

本书共十二章，从翻译与文化、翻译与语言等宏观层面下延到长难句翻译、段落衔接等微观层面，使读者既能透过宏大的视角审视翻译难题，又能恰当地选用翻译技巧处理疑难问题。

书中所配的翻译练习，旨在帮助读者深刻理解所学内容，并将获取的知识转化为翻译能力。

本书可作为英语专业和非英语专业大学生的教材，也可供社会各界翻译爱好者以及对中西文化感兴趣的读者参考。

<<文化视角与翻译实践>>

书籍目录

第一章 翻译与翻译研究 一、什么是翻译 二、语内翻译、语际翻译和符际翻译 三、翻译过程
四、影响翻译的主要因素 五、翻译研究 阅读文献 练习一第二章 翻译与文化 一、文化及其特征
二、文化间的不平等 三、不平等的对话 四、文化的民族性与翻译 阅读文献 练习二第三章
翻译与意识形态 一、翻译与改写 二、意识形态操控翻译 三、超越意识形态操控 阅读文献 练
习三第四章 语言与文化 一、不同的语言、不同的世界 二、高语境文化与低语境文化 阅读文献
练习四第五章 中英语言的词汇差异与翻译 一、中英词语的分析比较 二、中英词汇翻译策略
阅读文献 练习五第六章 中英语言的结构差异与翻译 一、形合与意合 二、主谓结构与话题主语
三、逻辑主轴与意念主轴 四、逗号 阅读文献 练习六第七章 文学名著译海拾贝 一、直译与
意译 二、文学翻译的“化”与“不化” 阅读文献 练习七第八章 历史典故与翻译策略 一、英
汉历史典故初探 二、英汉历史典故的翻译策略 三、英汉典故中的“假”朋友 阅读文献 练习八
第九章 动植物名标及颜色词的中西内涵比较 一、常见动物名称的中西内涵比较 二、常见植物名
称的中西内涵比较 三、常见颜色词的中西内涵比较 阅读文献 练习九第十章 比喻与翻译 一、
比喻的民族性 二、比喻的演化 三、英汉比喻对比 四、直译与意译、归化与异化 阅读文献 练
习十第十一章 长难句翻译 一、包孕 二、切断或分切 三、倒置 四、拆离 五、插入 六、重
组 阅读文献 练习十一第十二章 段落与篇章翻译 一、语篇的衔接与连贯 二、英汉衔接连贯手
段比较 三、翻译文本的衔接与连贯 阅读文献 练习十二附录 各章练习参考译文参考文献

<<文化视角与翻译实践>>

章节摘录

第一章 翻译与翻译研究、 翻译是不同民族沟通的桥梁，其历史与语言的历史一样悠久，但有文字记载的翻译活动则相对短一些。

我国有文字记载的翻译始于周朝的《越人歌》，距今大约两千年。

西方有文字记载的最早的翻译是《圣经·旧约》的希腊文本，即《七十子希腊文本》，是七十二位犹太学者公元前三世纪在埃及亚历山大城翻译的。

翻译活动虽然自古有之，但在过去的两千多年里，人们对翻译的认识仅仅停留在表面，只有到第二次世界大战以后随着国际交往的急剧增加，随着现代语言学的蓬勃发展，尤其是将语言学视角引入翻译研究后，人们对翻译的认识才随之深化，翻译理论才日渐系统、成熟。

一、什么是翻译 对于什么是翻译，不同时期的理论家可能会有不同的定义，就是我们普通人由于对翻译了解的深浅不同也会给出不同的解释。

这些不同的定义或解释并非人们的文字游戏，而是深刻反映了不同时期或不同的人对翻译实质不同程度的认识和理解。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>